



Sanna HANSSSEN

TRANSLATION | EDITING | EXPERTISE FR - EN - GER

- +33 6 11 60 75 36
- sanna@hansentranslation.com
- 2, rue Corneille, 11800 Trèbes, France
- Schweinfurthstr. 90, 14195 Berlin, Germany
- <https://en.hansentranslation.com/>

IDEAS

Sport, Art & Culture - look for the outsider, there is none!

A handball field, a music stage, a museum - same enthusiasm!

I've always sailed through cultures.

I left my native Berlin for France and Canada, experiencing the atmosphere of a summer evening at the Musée d'Orsay in Paris and the fever of a hockey game in Montreal.

hansentranslation.com - that's me.

My working languages are French, English and German. I translate, write, edit and give your voice a home.

SOFT & HARD SKILLS

- Enthusiasm, Team spirit, Commitment
- Autonomy, Creativity, Attention to detail
- Pack Office, TAO Trados Studio, Presta, Redmine
- Linguistics (literature, music, sciences)
- Research Methodology, Editorial Standards, Literature / Documentary Search
- Teaching, Training, Pedagogy in German as a Foreign Language
- International project coordination

JOURNEY

07/2023 - Current

PIPPLET | France | Freelance

Examiner, GER – German as a foreign language

- Language assessment in recruitment procedures

10/2021 - Current

HANSEN TRANSLATION | France, Germany | Freelance

Translator, Editor, Copywriter | FR - EN - GER

- Translation, Transcreation, Editing, MTPE, Writing
- Trados Studio 2021, Crowdin, Monday, XTM, Pack Office
- Classical Music, Podcasts, Marketing, Communication, PR, Websites, Audioguides
- Partners: Podster, Verboo (Warner Classics/Erato), deepl, Filovent, Private Sport Shop

01/2010 - Current

AGENT AGITATEUR | Paris | Freelance

Script Editor

- Proofreading scripts, pitches, dialogue developments and treatments

09/2019 - 09/2021

PRIVATE SPORT SHOP | Montpellier | Permanent Contract

Webmarketing Translator | Germany

- Launch of **privatesportshop.de** (March 2020)
- Translation, transcription, marketing
- Sales consistency (terminology, structure, categories)
- Terminology database management, translation memories, glossaries

10/2016 - 06/2018

DEUTSCH AKADEMIE | Berlin | Freelance

Trainer, GER

- German intensive courses, A, B & C CEFR levels

09/2013 - 07/2016

LYCEE FRANCAIS, COLLEGE SAINT GEORGES | Paris & Berlin, Fixed term Contract

Teacher, GER

- Middle & High school, A & B CEFR levels

01/2010 - 12/2010

EPONYME ART GALLERY | Bordeaux | Freelance

Project manager

- International project coordination & communication

08/2004 - 05/2009

LA LUCARNE | Montréal, Canada, Bordeaux, France | Freelance

Project manager

- *International sports & film festival of Montréal*
- International partnership with the *International Football Film Festival 11mm*, Berlin
- Editorial work, coordination & communication

01/2000 - 01/2003

BORDEAUX ACADEMY | Board of education, Bordeaux | Fixed-term Contract

•Scholarship Research in lyrical scenography, 20th century, Europe

EDUCATION

05/2013 – 07/2014

Ministry of Education | Paris | French State Exam

German as a foreign language, Competitive recruitment examinations

- 2013 High School, teaching admissibility (agrégation)
- 2014 Middle School, teaching admission (CAFEP)

09/2010 – 06/2012

University of Paris Sorbonne | Paris | Preparatory Seminar

Competitive Curator Admission Examination, World Heritage: Contemporary Art

09/2007 – 07/2008

IUT Michel de Montaigne, University of Bordeaux III | Bordeaux

Bachelor of Arts: Cultural Management Summa cum Laude

Thesis: *Sport and cultural action*

09/2005 – 06/2006

Université du Québec | Montreal, Canada

Free student: Visual Arts, History of Art, Arts in Quebec A+

09/1999 – 07/2000

IUT Michel de Montaigne, University of Bordeaux III | Bordeaux

Master of Arts: History, Economics and Arts Summa cum Laude

Thesis: *The music space. Lyrical scenography in France, 1900 - 2000*

09/1998 – 07/1999

IUT Michel de Montaigne, University of Bordeaux III | Bordeaux

Master of Arts: History of art and archaeology Summa cum Laude

Thesis: *Artus and Lauriol, 2 painters decorators in Bordeaux, 1873-1913*

09/1996 – 07/1997

University of Paris Sorbonne, Paris IV | Paris

Bachelor of Arts: History of art & archaeology Magna cum Laude

REFERENCES

- **Mette Holstberg**, Global Content Editor, Podster, mho@podster.app
- **Zoë Parry**, Senior Project Manager, Verboo, zoe@verboo.co.uk, +44 (0) 78 17 616 763
- **David Badalec**, Head of International & Country Manager DACH, Private Sport Shop, +49 157 923 087 60, david.badalec@privatesportshop.com
- **Mustapha Terki**, CEO MEG Montreal, +33 6 26 95 26 10, mustaweb@gmail.com
- **Ernesto Ona**, Screenwriter at Agent Agitateur, Cinéfrance & Pathé +33 6 10 53 15 20, ernesto.lalucarne@gmail.com
- **Borja Dominguez**, Linguistics Project Manager, Pipplet, borja@pipplet.com

LANGUAGES

German

Mother tongue

French

Bilingual

English

Professional

Spanish

Notions

References:

<https://www.hansentranslation.com>

<https://www.proz.com/feedback-card/3380785>

<https://www.linkedin.com/in/sanna-hanssen-381a5130/>

LETTRES-SCIENCES HUMAINES-SCIENCES DE LA TERRE

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



DIPLOME D'ETUDES APPROFONDIES

Le Secrétaire Général de l' Université Michel de Montaigne-Bordeaux3

, soussigné,

certifie que **Madame HANBEN SANNA-MAREI Epouse NIETO**

Née le **31/10/1973** à **BERLIN**

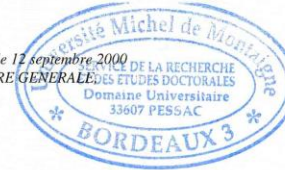
département (ou pays) **ALLEMAGNE**

a obtenu le **DIPLOME D'ETUDES APPROFONDIES**
HISTOIRE, ECONOMIE ET ART, DES ORIGINES DES TEMPS MODERNES AU TEMPS PRESE

à la session de **2000**

avec la mention **TRES BIEN**

Fait à Pessac, le 12 septembre 2000
LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE



C. GADY.

AVIS IMPORTANT

Ce document, pour être valable ne doit pas être surchargé.
L'université ne le délivre qu'en un seul exemplaire.



Michel de Montaigne
UNIVERSITÉ BORDEAUX 3

R É P U B L I Q U E F R A N Ç A I S E

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

UNIVERSITÉ BORDEAUX 3



DIPLOME D'UNIVERSITÉ

Vu le code de l'éducation

Vu les pièces justificatives produites par Mme SANNA HANSSEN, née le 31 octobre 1973 à BERLIN (ALLEMAGNE), en vue de son inscription au Diplôme d'Université CONCEPTEUR DE PROJETS ET MEDIATION CULTURELLE "C.O.M.E.C."

Vu les procès-verbaux du jury attestant que l'intéressée a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévu par les textes réglementaires

le **DIPLOME D'UNIVERSITÉ** CONCEPTEUR DE PROJETS ET MEDIATION CULTURELLE "C.O.M.E.C."

est décerné à **Mme SANNA HANSSEN**

au titre de l'année universitaire 2007-2008.

Le titulaire

AVIS IMPORTANT

Ce document, pour être valable ne doit pas être surchargé.
L'Université ne le délivre qu'en un seul exemplaire.

Fait à Pessac, le 22 janvier 2009

Le Président

SINGARAVELOU

/073ZQ20070341